2
bureau
coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 16 novembre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant le montant des allocations attribuées au personnel enseignant de l'Ecole coloniale", a donné le 18 novembre 1953 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e November 1953 door de Minister van Koloniën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van het bedrag der toelagen toegekend aan het onderwijzend personeel van de Koloniale School", heeft de 18e November 1953 het volgend advies gegeven:

A l'alinéa 1er du préambule, le Conseil d'Etat propose d'ajouter les mots : "notamment l'article 3".

\+

\+ +

L'article 1er gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Le montant de l'allocation attribuée aux professeurs, chargés de cours et conférenciers de l'Ecole coloniale est déterminé forfaitairement pour chaque session de cours, en multipliant le montant de l'allocation horaire, prévu à l'article 3, par le nombre d'heures de leçons assigné à la matière faisant l'objet du cours ou de la conférence, sans tenir compte de l'augmentation ou de la réduction du nombre d'heures éventuellement décidée en cours de session par le directeur de l'école.".

\+

\+ +

L'article 5 et l'article 6, 1°, constituent des dispositions transitoires; l'article 6, 2°, est une disposition permanente. En conséquence, le Conseil d'Etat suggère la rédaction suivante qui souligne mieux, par ailleurs, qu'il n'est pas dérogé au forfait :

"Article 5.-

En cas d'intérim, le montant de l'allocation dont bénéficie le titulaire est réparti entre

celui-ci et l'intérimaire au prorata de leurs prestations respectives.

Article 6.-

A titre transitoire, les professeurs, chargés de cours et conférenciers qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté, bénéficient d'une allocation annuelle, sont autorisés à opter pour le maintien de cette allocation ou pour le régime institué par le présent arrêté.

En cas d'intérim, si le titulaire a opté pour le maintien de son allocation annuelle, la quote-part de l'intérimaire est néanmoins calculée comme si le titulaire bénéficiait de l'allocation prévue par le présent arrêté.".

\+

\+ \+

Etant donné l'effet rétroactif qui est prévu à l'article 7, il y a lieu de remplacer les mots : "entre en vigueur" par : "sort ses effets".

\+

\+ \+

Pour des raisons de concordance générale, l'article 8 doit être omis.

De Raad van State stelt voor, het eerste lid van de inleiding aan te vullen met de woorden : "namelijk op artikel 3".

\+

\+ \+

Een betere lezing voor artikel 1 zou zijn :

"Artikel 1.-

Het bedrag der toelage toegekend aan de leraars, lesgevers en voordrachtgevers aan de Koloniale School, wordt voor elke zittijd der leergangen forfaitair verkregen door het bedrag van de in artikel 3 vastgestelde toelage per uur te vermenigvuldigen met het aantal lesuren voorgeschreven voor de stof waarin de cursus of waarover de voordracht wordt gegeven, zonder dat rekening wordt gehouden met de verhoging of vermindering van het aantal lesuren waartoe de directeur van de school in de loop van de zittijd mocht besluiten.".

\+

\+ \+

De artikelen 5 en 6, 1°, zijn overgangsbepalingen; artikel 6, 2°, is een blijvende bepaling. Derhalve beveelt de Raad van State de hiernavolgende lezing aan, waaruit bovendien duidelijker blijkt, dat van de forfaitaire vaststelling niet wordt afgeweken:

"Artikel 5.-

In geval van interim wordt het bedrag van de toelage die aan de titularis is toegekend, tussen hem en de ad interim aangestelde leerkracht verdeeld naar verhouding van hun onderscheiden prestaties.

.../...

Artikel 6.-

Bij overgangsmaatregel wordt aan de leraars, lesgevers en voordrachtgevers die bij de inwerkingtreding van dit besluit een jaarlijkse toelage genieten, toegestaan te kiezen voor het behoud van deze toelage dan wel voor de bij dit besluit ingevoerde regeling.

In geval van interim en zo de titularis zich voor het behoud van zijn jaarlijkse toelage heeft uitgesproken, wordt het aandeel van de ad interim aangestelde leerkracht nochtans berekend alsof de titularis de in dit besluit bepaalde toelage genoot.".

\+

\+ \+

Aangezien bij artikel 7 terugwerking in het vooruitzicht wordt gesteld, zijn de woorden "treedt in werking op" te vervangen door de woorden "heeft uitwerking met ingang van".

\+

\+ \+

Terwille van de algemene overeenstemming, moet artikel 8 wegvallen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M. SOMERHAUSEN, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Colonies.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Koloniën.

Le 1953.

De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.